

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад економічних текстів

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад економічних текстів
Викладач (-і)	Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна
Контактний телефон викладача	0960847810
Е-mail викладача	iryna.matiiashhnediuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно розкладу на сайті кафедри
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Метою навчальної дисципліни «Переклад економічних текстів» є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу економічних текстів, засвоєння термінологічної лексики, активізацію фонових знань у відповідних галузях економіки, розвиток необхідних компетентностей для фахового перекладу текстів економічного спрямування. Зміст дисципліни охоплює основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу економічної літератури, специфіку спеціалізованої економічної термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ англійського мовлення економічного спрямування. Студенти мають змогу ознайомитися з автентичними текстами з різних галузей економіки, навчальними текстами з економічної теорії, науковими статтями в галузевих виданнях, угодами та контрактами. Зазначений курс спрямований на формування умінь вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів, вивчення прийомів роботи з текстами економічної тематики та практичне використання цих знань у практиці перекладу; розвиток навичок ведення документації економічного характеру англійською мовою та засвоєння англомовних економічних термінів.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення дисципліни є вдосконалення теоретичних знань і перекладацьких навичок у галузі економіки з англійської мови на українську і навпаки, розвиток і відпрацювання умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту, набуття соціолінгвістичних та прагматичних компетенцій, формування базових знань про стилістичні особливості економічних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників. <u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є забезпечення студентів знанням про лінгво-прагматичний формат економічного дискурсу (англійської та української мов); вироблення вмій та навичок адекватного перекладу документації в галузі економіки.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Здатність спілкуватися державною та іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово. - Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. - Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. 	

- Здатність здійснювати пошук, опрацювати та аналізувати інформацію з різних джерел.
- Здатність працювати в команді та виявляти автономність і відповідальність у комунікативних ситуаціях.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

Фахові компетентності:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Розуміння основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів сфери економіки;
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (зокрема, в офіційному);
- Здатність користуватися граматичними та лексичними ресурсами англійської та української мов у процесі перекладу;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.
- Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- Організувати процес свого самонавчання й самоосвіти.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів економічного характеру, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів.
- Реферувати та анотувати тексти економічного спрямування.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18

самостійна робота		60			
Ознаки навчальної дисципліни					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий		
8	035 Філологія	4	вибірковий		
Тематика навчальної дисципліни					
Тема		кількість год.			
		лекції	заняття	сам. роб.	
Тема 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики.		2	2	5	
Тема 2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.		2	2	5	
Тема 3. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки. Лексичні особливості текстів сфери економіки.		2	2	10	
Тема 4. Переклад та реферування наукових текстів з економіки.		2	2	5	
Тема 5. Економічні терміни та труднощі їх перекладу.		2	2	10	
Тема 6. Переклад банківської та біржової документації. Переклад документації фінансової звітності.		2	2	5	
Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів.			4	10	
Тема 8. Базовий лексичний мінімум, аббревіації, запозичення у діловій документації та їх переклад.			2	10	
		ЗАГ.:	12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни					
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік, який є сумою оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов відвідування усіх практичних занять та написання контрольного перекладу) складає 80 балів. Програмою курсу передбачено підсумкова контрольна робота (максимум 10 балів) та письмове завдання (максимум 10 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.				
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 10 балів, термін виконання - останнє практичне заняття) – переклад типового документа економічного спрямування та підсумкова контрольна робота (максимум 10 балів, термін виконання – останнє практичне заняття).				
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх семінарських занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 80 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 16.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 80 балів, мінімум 25 балів), що враховує навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин.				
Підсумковий	Форма контролю: залік				

контроль	Форма здачі: комбінована Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2.
----------	---

8. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачена одна підсумкова контрольна робота (максимум 10 бал) та письмове завдання (максимум 10 балів).

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

9. Рекомендована література

1. Антонюк Н.М., Славова Л.Л. Present-day English Terminology: Theory and Practice : [навч. посіб. (англ. мовою)]. – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2016. – 120 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
3. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
5. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
6. Ketola A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016. P. 79-97. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: https://www.researchgate.net/publication/305626501_Translation_Diaries_of_an_Illustrated_Technical_Text_Translation_Students'_Conceptions_of_Word-Image_Interaction
7. MacKenzie I. A course for Business Studies and Economics students Student's Book. Cambridge University Press, 2001. — 176 p
8. Mascull B. Business Vocabulary in Use Elementary to Pre-intermediate with answers. 2nd edition. — Cambridge University Press, 2010. — 176 p.
9. Smith Alison. Best Commercial Practice. Student's Worksheets. ELI, 2013. – 55 p.